

CAPÍTULO

14

## **La adaptación: Pretexto didáctico para desarrollar procesos de lectura**

---

*Alberto Araoz Ramírez<sup>1</sup>, Jennifer Catalina Acosta Díaz<sup>2</sup>, Lina Cuéllar<sup>3</sup>  
Profesores Fundación Celia Duque Jaramillo, Colegio Nuevo Gimnasio*

*Proyecto: Leer y escribir: la construcción de una mirada compartida en la escuela.  
Universidad Externado de Colombia-IDEP*

### **Resumen**

El presente trabajo demuestra cómo la adaptación literaria a partir de una investigación en el aula es un pretexto didáctico para desarrollar lectores en cuatro procesos fundamentales que se reconocen como ejes de todo el proceso lector: i. ubicar el contexto de tiempo, personajes y espacio; ii. desarrollar la capacidad de relacionar el texto con otros; iii. interpretar la información desde el reconocimiento de implícitos y la propuesta de hipótesis de lectura y iv. la comprensión de la información global y específica del mismo.

- 
- 1 Licenciado en Pedagogía Infantil de la Universidad Javeriana. Es docente de Español y Literatura de primaria en el Colegio Nuevo Gimnasio. Actualmente cursa la Maestría en Literatura en la Universidad Javeriana.
  - 2 Licenciada en Educación Básica con énfasis en Humanidades y Lengua Castellana. Actualmente adelanta un diplomado en Literatura y Cultura en el Instituto Caro Cuervo.
  - 3 Licenciada en Español y Comunicación Audiovisual en Pereira. Cursos en Pedagogía Conceptual en la Fundación Alberto Merani. Actualmente es profesora de Español y Literatura en el Colegio Nuevo Gimnasio.

## ***Presentación***

Validar pedagógicamente la adaptación como pretexto didáctico para generar procesos de interpretación constituye el propósito de la innovación-investigación realizada en el Colegio Nuevo Gimnasio entre los años 2008-2009 y del cual se dará cuenta en las siguientes líneas.

El documento inicia con la contextualización del trabajo de campo realizado dentro del colegio acompañado con los referentes teóricos que sustentan la propuesta de validar el pretexto didáctico. Dado este marco se presentan los resultados encontrados durante el proceso de investigación, resultados que evidencian las recurrencias encontradas en las observaciones realizadas y en el proceso adelantado en su conjunto. Al final se encuentran algunas conclusiones que a manera de propuesta pretenden una proyección tanto pedagógica como investigativa del pretexto didáctico como una herramienta novedosa para promover la lectura y la escritura en nuestras aulas.

## ***Descripción del estudio***

La investigación se origina en la pregunta: ¿Cómo la adaptación del texto literario sirve de pretexto didáctico para el desarrollo de los procesos de lectura? Esta pregunta lleva a indagar cómo el texto literario llega a ser contexto, no el pretexto, en donde el estudiante pone en evidencia el ejercicio de la lectura para el desarrollo de sus procesos.

Para ello tres maestros de Español y Literatura del Colegio Nuevo Gimnasio iniciamos una validación pedagógica de esta idea cuya experiencia había dado resultado en el trabajo de aula del profesor Jorge Jiménez (gestor de la idea), pero que adolecía de un referente conceptual más sólido y de una sistematización que pudiera sacar a la luz una propuesta didáctica consolidada y útil que permitieran reconocer objetivamente las realizaciones de aprendizaje que definitivamente la *adaptación* podría lograr.

Se escogieron tres grupos piloto uno de cada uno de los niveles de educación (Básica Primaria, Básica Secundaria y Media), se determinó el Diario de Campo como herramienta de registro de la observación y se comenzó una indagación cualitativa en el aula desde cuatro procesos delimitados como categorías que evidenciarían los procesos de lectura (intertextualidad, contexto, comprensión e interpretación) y una categoría de donde se extraería el pretexto didáctico transferible a la práctica concreta.

Durante el primer semestre del 2008 se realizó la observación y registro del grupo piloto y —al corte por cronograma— un primer análisis entre diciembre

y enero. Comenzado el 2009 se hicieron los ajustes necesarios al proyecto y se inició una nueva etapa de observación y registro que terminó a finales de abril con un barrido general a todo el registro y el análisis de la información recolectada bajo los parámetros delimitados por las diferentes categorías, acción esta última que fue llevando a la interpretación que termina con la elaboración puntual del pretexto didáctico.

### ***Referentes conceptuales***

La adaptación es una estrategia en el aula que ubica al estudiante en el marco de una lectura literaria con sentido en la que resulta necesario captar sus significados, encontrando un sentido propio a la lectura, reubicando y reivindicando el papel del libro desde el paradigma de que es posible leer “con sentido” literatura en la escuela.

Este proceso vinculado a dicha exploración particular es cobijado por el término “innovación”. La innovación es una ruptura cualitativa y deliberada de la actividad educativa, genera un sistema educativo flexible y abierto y también exige formular de una manera novedosa el acto educativo.

Pensar la dinámica de adaptación permite reflexionar aquellos procesos que subyacen a este pretexto didáctico, puesto que pone en juego la lectura, y por tanto, el descubrimiento de significados dentro del texto, así como la transposición de los mismos en otros contextos.

Así pues el proceso lector es un intercambio de significados que, en este caso, la experiencia de adaptación hace emerger en un proceso creativo donde el lenguaje se configura como recurso simbólico y como materia prima en el momento de transformar una obra, reproduciendo de otra manera el mismo efecto que causa la obra adaptada. No en vano, Roland Barthes, desde la semiología, anuncia la literatura como:

(...) la grafía compleja de las marcas de una práctica, la práctica de escribir. Veo entonces en ella esencialmente al texto, es decir, al tejido de significantes que constituye la obra, puesto que el texto es el afloramiento mismo de la lengua, y que es dentro de la lengua donde la lengua debe ser combatida, descarriada: no por el mensaje del cual es instrumento, sino por el juego de las palabras cuyo teatro constituye (1973, p. 123).

La complejidad de la grafía es otorgada por el hecho de que el lenguaje con el que se construye el entramado textual produce significados que son invisibles si se acerca a él sólo en un nivel superficial de lectura. Entonces, si según Roland Barthes, la obra pone en escena al lenguaje (por aquello de considerarla como

teatro), éste tiene unas características que lo hacen trascender de la función referencial a la poética. En este sentido, hay que tener en cuenta aspectos tales como la percepción, por parte de las estudiantes, del salto de lo denotativo a lo connotativo.

Es por esto que en el momento de la adaptación debe tenerse claro cuál es la estructura semántica del texto, esto es, la producción de significados. Para ello es importante encontrar cada uno de los índices narrativos que construyen el significado de la obra para desde allí hacer el traslado. Como menciona Eco “No es lo mismo decir hay un roedor en la cocina a decir hay una rata en la cocina”<sup>4</sup>, la manera de expresar es importante para mostrar el significado de la obra en el momento de adaptar. Esto es fundamental para generar en el estudiante habilidades de lectura (interpretación, contextualización, intertextualidad, comprensión), el conocimiento y apropiación de la obra, además de garantizar la calidad de la adaptación.

### **Resultados**

A partir de la adaptación como una estrategia en el aula que fomenta los procesos lectores de los estudiantes y al considerar cinco categorías de análisis que pudieran ofrecer herramientas para estructurar la estrategia, los resultados alcanzados por categoría indican que:

Para la categoría *pretexto didáctico*, aspecto central del estudio, se hizo claro que el trabajo en equipo permite enriquecer percepciones e interpretaciones de la lectura, pues posibilita un conocimiento más profundo de la obra que se quiere adaptar por medio de una conversación constante sobre lo mismo para desarrollar un proyecto común.

Este trabajo en equipo se hace posible a través de una inicial asignación de roles que permiten la colectividad hacia un mismo fin. El desarrollo puntual de este trabajo se establece claramente desde diferentes roles asignados en los que el maestro también participa con su propio rol, pero saliéndose eventualmente del mismo para encaminar el proyecto ya que tiene una visión más amplia de adonde se puede llegar así como también tiene la capacidad para evidenciar en qué situaciones se pierde tiempo o se malgasta en actividades lúdicas poco pertinentes para el proceso de adaptación que genere un bajo impacto en la calidad de lo adaptado.

Una vez se organiza el equipo se avanza en adquirir claridad frente al concepto de adaptación, paso en el que se hizo evidente una dificultad en las estudiantes para comprender su significado, en cuanto a qué es adaptar, qué no y cómo hacerlo. Esta situación obliga a considerar que es importante desarrollar un espacio intencional

---

4 Eco, (2008, p. 58).

amarrado a una estrategia pertinente al grado de los estudiantes donde por una parte, se enseñe qué es adaptar, y por otra, se ofrezcan las herramientas (conceptuales o metodológicas) que el estudiante puede usar para desarrollar la adaptación.

El paso siguiente, una vez se ha logrado claridad en el tema de adaptación y antes de iniciar el proceso con la obra literaria, es realizar una lectura previa al relato, guiada por el docente con el fin de hacer una aproximación a la misma.

Esta aproximación básica al texto se hace a través de una lectura apoyada por estrategias de clase: lectura comentada, lectura silenciosa, evaluaciones, entre otras actividades, todas ellas encaminadas a alcanzar la comprensión global del texto.

Una vez se alcanza esta primera aproximación al texto, el proceso de adaptación obliga a que en algún momento la dinámica de lectura se detenga para desarrollar una relectura del libro para orientar y captar los significados que se privilegiarán en el texto adaptado.

La adaptación permite la relectura significativa de la obra, por tanto, es necesario que el docente esté alerta sobre el momento en que la relectura es necesaria, o bien planearla con anterioridad. En cualquiera de los dos casos, es necesario señalar la importancia de la misma dentro del proceso de adaptación.

Estos pasos previos van llevando a que las estudiantes se empoderen del proyecto y busquen leer para hacer la producción a la cual quieren llegar. La motivación crece a la par con un arraigado sentimiento de pertenencia al proyecto, que se evidencia en la manera como hacen propio un sentido de elaboración de la obra literaria que es claro durante todo el proceso de adaptación, a pesar de los momentos difíciles o lentos que se desarrollen durante el proyecto. El texto gana sentido a medida que se profundiza en él, ya no es leer por leer, es el acto de leer para desarrollar una reescritura, que además lleva a que el espacio de clase rompa con esquemas no sólo temáticos sino organizativos, espaciales y participativos.

El pretexto didáctico culmina con la puesta en escena de la adaptación, en la que entran en juego las lecturas de las niñas, las interpretaciones y los significados que han construido a partir de la obra literaria. Esta puesta en escena se hace pública en un evento institucional que se abre a la comunidad con una función teatral en el auditorio del colegio.

La *categoría comprensión* es asumida como un proceso: la comprensión se demostró amplia en la medida en que la estudiante buscó el conocimiento literal en los acontecimientos presentes en el texto. El pretexto de la adaptación y sobre todo las ganas de hacerlo bien, hacen que la estudiante identifique claramente los momentos

de la obra literaria adoptando un conocimiento literal de personajes y la secuencia narrativa por medio de una obvia comprensión de lectura, sin omitir ningún detalle.

Esta lectura literal es la aproximación primera que las niñas pretenden generar minuciosamente para trasladar detalladamente cada rol, encontrándose con la dificultad, si no captan el significado, situación que —las más de las veces— invita a la relectura que se plantea desde el pretexto didáctico.

La *categoría contexto* gana sentido durante el montaje debido a la construcción que se busca dar en torno a los diálogos y a la historia, cuando hablamos de actuación, escenografía o de música de la obra es más fácil encajar en el contexto de la obra. La intención de identificar los elementos de cada uno de los ambientes de la obra o de construcción del personaje, que en un momento se evidenció desde lo lineal, pasa luego a una evocación más profunda que permite generar los significados del propio relato y distingue una serie de elementos explícitos e implícitos, externos e internos que se requieren conocer.

La *interpretación*. En varias ocasiones no era posible para las estudiantes encontrar en el texto original la información necesaria para poner en juego el significado pertinente para mostrar lo que dice el relato en el momento de adaptar, generando un vacío. La interpretación ayuda aquí a llenar los vacíos que el texto literario deja cuando más que decir, insinúa, lo cual lleva a que se indague en otros referentes o se profundice en la misma obra literaria, de tal forma que se llegue a la esencia del significado durante el proceso de adaptación.

*Intertextualidad*. Esta categoría se hace evidente en el traspaso al texto dramático. Esto se da desde el momento de la lectura previa del libro para generar el acercamiento a la obra, el maestro aquí utiliza estrategias de clase entre las que se cuenta la intertextualidad, máxime si la misma adaptación la genera cuando circula la obra literaria, la obra adaptada y un sin fin de textos diferentes que van aclarando el sentido de la obra que se quiere adaptar.

### **Conclusiones**

Tres conclusiones se pueden construir de esta experiencia:

En esta primera conclusión se puede afirmar que la adaptación es un pretexto didáctico que desarrolla procesos de lectura en estudiantes de todos los niveles de le educación: Básica Primaria, Básica Secundaria y Media.

En la segunda conclusión se puede asegurar que existe una interdependencia dentro de los procesos involucrados en la actividad lectora (comprensión, interpretación, contexto e intertextualidad) los que generan una evidencia de manera simultánea.

En la tercera se concluye sobre el conocimiento del grupo piloto, las participantes de un proyecto de investigación que indagan por procesos de lectura explícitos para ellas aunque no afectaron el desarrollo del pretexto didáctico ni de los procesos de lectura. El pretexto didáctico por sí mismo potenció el interés por la lectura literaria y facilitó los procesos de comprensión e interpretación de la obra.

### ***Proyecciones***

La vivencia de esta experiencia investigativa de innovación deja como reflexión para un futuro próximo:

Actuar en entornos educativos y con la transformación paulatina de las dinámicas es, en términos generales, el horizonte del trabajo que define la continuidad y, al mismo tiempo, la ruptura de los recorridos de un proyecto. De acuerdo con ello, se reconoce la importancia del lector y del diálogo que establece con cualquier texto y los productos que se generan a partir del contacto con el mismo.

Dentro de las observaciones y análisis encontrados por el grupo aún se ven “cambios sueltos” que pese a no ser tomados en cuenta por la objetividad, no deben quedar excluidos para seguir ahondando en la construcción del pretexto didáctico. Ejemplo de ello puede ser ahondar en el desarrollo previo en conjunto con otras áreas de conocimiento para la aproximación a otros códigos o formas de texto que se pueden adaptar.

Permitir que *la adaptación como pretexto didáctico* se aproxime al estudio de la producción escrita, independientemente del tipo de texto, deja ver esa interdependencia que existe entre la lectura y la escritura.

Producir un texto que sirva de guía de orientación para maestros, a propósito de la implementación de estrategias didácticas en el aula.

Exponer y presentar el proceso desarrollado durante la investigación y sistematización con el ánimo de generar reflexión y conocimiento desde la actividad investigativa.

### ***Bibliografía***

Barthes, R. (1973). *El placer del texto*. México: Siglo XXI.

Eco, Umberto. (1986). *Lector in Fabula*. Barcelona: Editorial Lumen.

Eco, Humberto. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Bogotá: Editorial Lumen.

Halliday, M.A.K. (1994). *El lenguaje como semiótica social*. Bogotá: Fondo de Cultura Económica.

Libedinsky, Marta. (2001). *La innovación en la enseñanza. Diseño y documentación de experiencias de aula*. Buenos aires: Paidós.

Vásquez, F. (2006). *La enseñanza literaria*. Bogotá: Editorial Kimpres Ltda.